



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

BOLETÍN 129

La Paz, Bolivia, abril 27 de 2015

DÍA DEL IDIOMA

El 23 de abril, fecha de celebración del Día del Idioma en el ámbito hispanoamericano, la Academia Boliviana de la Lengua se reunió en Junta Plenaria pública y solemne para rendir homenaje al idioma español.

El acto se realizó en el Auditorio de la Academia Nacional de Ciencias de Bolivia, con la asistencia de los académicos D. Mario Frías Infante (director), D. Alberto Bailey Gutiérrez (secretario), Dña. España Rosario Villegas (prosecretaria), D. José G. Mendoza, D. Blithz Lozada Pereira, D. Jaime Martínez-Salguero, D. Marcelo Arduz Ruíz y de numeroso público.



España Villegas Pinto, Mario Frías Infante (director) y José G. Mendoza.

La Sesión fue abierta por el director D. Mario Frías Infante, quien se refirió a la institución del Día del Idioma en homenaje a D. Miguel de Cervantes Saavedra, cuyo fallecimiento se produjo el 23 de abril de 1616, en Madrid, en su casa de la calle de León.

A continuación destacó que la presente celebración consistirá en la presentación de dos investigaciones lingüísticas de largo aliento y gran trascendencia que se realizan en la Corporación, a cargo de la Comisión de Lingüística.

El Corpus del Español de Bolivia

La responsable de esta investigación, Dña. España Rosario Villegas ofreció una exposición cuyas partes salientes son las que siguen:

“El Corpus de Bolivia (CORBOL) es el primer corpus general de referencia en nuestro país, que tiene como objeto fundamental el de proporcionar material para obtener las características globales que exhibe una lengua en un momento determinado de su historia. Este proyecto cuenta con el auspicio y el apoyo de la Academia Boliviana de la Lengua y la colaboración de:

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez, Prosecretaria, Dña. España Rosario Villegas Pinto.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381 C.

Electrónico abolengua@hotmail.com
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

- La Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.
- El Centro de Estudios del Castellano Boliviano.
- La Universidad Mayor de San Andrés.
- La Universidad Pública de El Alto.

Este corpus busca contener textos de todos los tipos, tanto escritos como orales, así como de todas las regiones que constituyen el estado boliviano. Por lo tanto, el *CORBOL* ha de ser lo suficientemente extenso para representar todas las variedades relevantes de la lengua castellana hablada en Bolivia. Entonces tenemos la esperanza de que este corpus se constituya en la fuente indispensable para el estudio de las palabras y sus significados, así como la gramática y su uso a través del tiempo en este país.

El *CORBOL* busca constituirse en el material ineludible para investigaciones sobre el castellano actual y sobre la lengua castellana hablada durante la época colonial. Estos estudios pueden ser lingüísticos, pero también este corpus puede servir para campos tan dispares como el de la publicidad, la terminología o la sociología, así como para la elaboración de numerosos productos derivados como las gramáticas y diccionarios escolares, métodos de didáctica del castellano remedial o

castellano como segunda lengua para mencionar algunos casos.



España Rosario Villegas Pinto

Con este propósito, los textos del *CORBOL* son seleccionados de acuerdo con una serie de criterios y son subidos en un sistema específicamente elaborado para estos corpora que permita el acceso a sus datos desde indicadores específicos.

El *CORBOL*, en su primera etapa, está compuesto por dos corpora de referencia: el *Corpus Contemporáneo del Castellano de Bolivia* (CORCONBOL) y el *Corpus Diacrónico del Castellano de Bolivia* (CORDIABOL).

El CORCONBOL estará constituido por cientos de materiales seleccionados de acuerdo a parámetros establecidos para este corpus: medio, geográfico, cronológico y temático.

Hasta la fecha lo recopilado en el CORCONBOL está compuesto por textos escritos y orales.

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez, Prosecretaria, Dña. España Rosario Villegas Pinto.

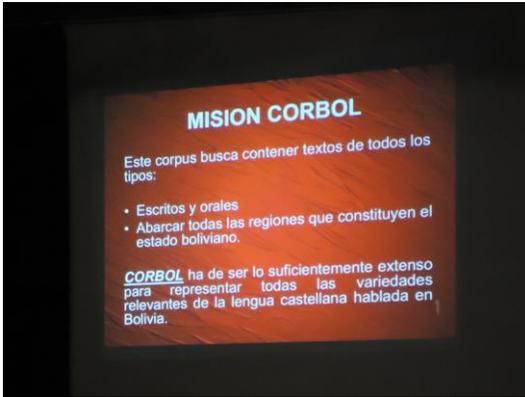
Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381 C.
Electrónico abolengua@hotmail.com
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927



Contenido del Corpus

En la actualidad (abril de 2015), el CORCONBOL consta de algo más de 185.660 formas. Estimamos que para una primera fase, que culminaría a fines del 2015, podríamos contar con textos de todos los tipos y de todas las regiones que alcancen un volumen de cien mil formas.

El CORDIABOL está constituido por transcripciones de documentos coloniales de los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX, desde 1532 hasta 1825; es decir desde los primeros años de la presencia constatada de españoles en el Alto Perú, hoy Bolivia, o sea desde los inicios del idioma en esta parte de América, hasta la fundación de la República de Bolivia.

Las áreas temáticas del corpus diacrónico se refieren a diversos documentos jurídicos y administrativos, como ser: cartas de diversos tipos, peticiones o súplicas, escrituras, testamentos, querellas, declaraciones, memoriales, documentos eclesiásticos,

civiles y militares e incluso un pregón y un diario.

Hasta la fecha contamos con 100 documentos recogidos, transcritos y publicados en el año 2000”.

Al término de su exposición, Dña. España Villegas indicó que las personas interesadas en consultas sobre esta materia podrán acceder a la página web del proyecto en la dirección electrónica: www.corpusdebolivia.com.

Indicios de dos rasgos morfosintácticos en documentos del siglo XVI

A continuación presentamos un resumen de la exposición de D. José G. Mendoza, relativa a las características del español que llegó a América y en consecuencia a lo que hoy es Bolivia.

“De inicio habría que interrogarse sobre los cambios que han tenido lugar en el proceso evolutivo de la variedad de español central de España y los cambios ocurridos luego de que la lengua castellana fuera transportada al nuevo mundo. Asimismo habría que preguntarse sobre las variedades de contacto de castellano-quechua y castellano-aimara a partir de la tercera década del siglo XVI. Es decir, tendríamos que plantearnos interrogantes acerca de cómo se han desarrollado algunos procesos de cambio producidos en la lengua sin intervención de factores externos y

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez, Prosecretaria, Dña. España Rosario Villegas Pinto.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381 C.
Electrónico abolengua@hotmail.com
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

cómo estos han variado su comportamiento cuando en similares casos de variación lingüística intervienen factores externos.

¿Cómo era la lengua castellana en la época del Descubrimiento? Era una lengua en expansión, una lengua en transformación, una lengua con variación. Por otra parte, cuando los españoles llegaron a los territorios incaicos (ca.1532), la realidad lingüística a la que se enfrentaron puede ser descrita como un “mosaico” lingüístico, al decir de Cerrón Palomino (2003: 137), caracterizado por una diversidad de lenguas que gozaban de distintos grados de difusión y variedad dialectal.



José G. Mendoza

Los relatos de una situación de contacto lingüístico no solo en el ámbito lexical sino también en el plano de la pronunciación, de la morfología y de la sintaxis, corrían ya desde prácticamente los comienzos mismos de la dominación española. La vida cotidiana generó una serie de espacios que propiciaron rápidamente la profunda interacción y la

consiguiente mixtura entre las lenguas indígenas predominantes y la lengua castellana. Entonces es posible referirse a las variedades nacidas de este contacto como muestras de una nueva variación dialectal nacida de ellas: el castellano andino.

En nuestra investigación, se propone un estudio documental de los primeros cien años de la época colonial. Para tal propósito, tomaremos en cuenta manuscritos producidos en la zona extensa de Charcas y manuscritos originados en la Península Ibérica que fueron remitidos a esta región.

En este avance de investigación nos referiremos al estudio de dos rasgos morfosintácticos que nos permitan examinar el problema de la evolución interna así como el fenómeno de contacto. El primero del ámbito nominal: los pronombres átonos de tercera persona y el segundo del ámbito verbal: el doble posesivo en tercera persona. En ambos casos, en los manuscritos se han verificado indicios de dos procesos lingüísticos: uno de cambio y otro de mantenimiento que posteriormente se han consolidado como características del emergente castellano boliviano. Al mismo tiempo analizamos el posible influjo del contacto sobre estos dos fenómenos morfosintácticos y llegamos a evidenciar que el contacto ha contribuido a la aparición de dos fenómenos de cambio distintos que no fueron detectados en los documentos.

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez, Prosecretaria, Dña. España Rosario Villegas Pinto.

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381 C.
Electrónico abolengua@hotmail.com
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

Entendemos que el análisis de los 55 problemas de estudio, que planteamos, nos dará suficiente material para definir una base de posibles rasgos morfo-sintácticos que se constituirían en los cimientos lingüísticos de un castellano emergente desde la Audiencia de Charcas”.

La celebración del Día del Idioma concluyó con un vino de honor ofrecido a la concurrencia.



España Villegas Pinto, Mario Frías Infante (director), José G. Mendoza en el acto de homenaje al Día del Idioma.

Visite nuestro sitio en Internet

www.abolen.org

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez, Prosecretaria, Dña. España Rosario Villegas Pinto.

*Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381 C.
Electrónico abolengua@hotmail.com
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia*